



Nadine Ducca Deharbe

ES <> EN Translator

Specialized in audiovisual translation, medical and business translation

Nationality: American

- Permanent residency and work permit in Spain
- **Mother tongues:** English, Spanish

LANGUAGE PAIRS

- ES <> EN
- CA > EN/ES
- FR > EN/ES

TOOLS

- **Translation and quality control:** Memsources, MemoQ, Trados, Déjà Vu, Xbench
- **Subtitling:** Subtitle Edit, Ooona, Aegisub, Subtitle Workshop, VidCoder, HandBrake
- **Respeaking:** Dragon

SKILLS

- EN/ES text revision
- Subtitling and closed captioning
- Team coordination
- Project organization and coordination

CONTACT INFORMATION



662390407



nadinucca@gmail.com



www.nadineducca.com

<https://www.linkedin.com/in/nadineducca/>

<https://www.proz.com/profile/2936795>

EDUCATION

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Degree in Translation and Interpreting, 2007.

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Postgraduate degree in Legal Translation, 2007.

Universitat Jaume I (UJI)
Master's degree in Medical Translation, 2010.

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Master's degree in Audiovisual Translation, 2020.

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
PhD in Audiovisual Translation, 2020 – Present.

EXPERIENCE

Freelance Translator – Clients include the Autonomous University of Barcelona (UAB), Liceu Opera House, CBG International, Straker Media, Subbabel, Quicksilver Translations, Venga Global. Netflix/HBO subtitler through IDC Digital. Work is mainly focused on editing research papers, translation, and subtitling. Subtitling lecturer at the Autonomous University of Barcelona, coordinator of student internships for the Master's Degree in Audiovisual Translation, and advisor for master's dissertations.
2021 – Present.

Universitat Oberta de Catalunya (UOC) – Barcelona
English teacher, content and classroom creator, teacher recruiter and trainer, coordinator of the English department for UOC FP.
2010 – Present.

IM Digital Business School – Barcelona
In-house ES <> EN translator of educational, marketing, and legal content. ES <> EN subtitling of video tutorials and educational materials. Manager of the editorial team. **2019 – 2021.**

CDM – Barcelona
ES/EN medical advertising editor, **2018.**

Cambridge Assessment English – Granollers
Official exams supervisor and speaking examiner (KET, PET, FCE, CAE), **2008 – 2018.**

Granollers City Hall – EuroScapes Summit
Conference interpreter: ES/CA > EN, **2007.**

Red Cross Spain – Granollers
Translation of presentations: ES/CA > EN, **2007.**

Fabregat Perulles Sales Abogados – Barcelona
Legal translation internship: ES <> EN, **2007.**

EC Systems School – Granollers
School manager and English teacher, **2006 – 2018.**

Psittacus Catalonia – Sant Antoni de Vilamajor
Translation of the book series *Good Bird!* ES > EN, **2005.**